



HELSINGIN
YLIOPISTON
YLIOPIILASKUNTA
STUDENTKÅREN
VID HELSINGFORS
UNIVERSITET
STUDENT UNION
OF THE UNIVERSITY
OF HELSINKI

1 (24)

HYYN SANASTO HUS ORDLISTA HYY
VOCABULARY.DOCX

HYYN SANASTO JÄRJESTÖILLE / HUS ORDLISTA FÖR FÖRENINGAR / HYY'S VOCABULARY FOR ORGANISATIONS

Johdanto

Sanasto on tarkoitettu nimenomaan tueksi ja helppokäyttöiseksi apuvälineeksi. Siinä esitettyjen käännösvastineiden määrä on siksi pyritty pitämään mahdollisimman pienenä. Käännösvastineet toimivat yleisimmissä järjestöjen kohtaamissa käyttökonteksteissa, ja monitulkintaisten sanojen kohdalla käyttöä on myös lyhyesti selvennetty esimerkein ja kommentein. Sanaston käännökset eivät kuitenkaan monessa tapauksessa ole ainoita mahdollisia, eikä vaihtoehtoisten käännösten käyttämistä tule pelätä, jos sellainen tuntuu sopivan paremmin käyttötilanteeseen.

Jos haluat ehdottaa lisäyksiä tai sinulla on muita kommentteja sanastoon liittyen, voit olla yhteydessä HYYn hallitukseen tai henkilökuntaan.

Inledning

Ordlistan är i första hand tänkt att vara ett stöd och ett lättanvänt hjälpmedel. Vi har därför försökt begränsa antalet översättningar. Översättningarna fungerar i de flesta sammanhang i föreningarnas kommunikation. Vid ord som kan tolkas och användas på många olika sätt finns det också korta förklaringar med exempel och kommentarer. Översättningarna i ordlistan är ändå i många fall inte de enda rätta alternativen, som kan användas då man vill uttrycka något, och det är fritt fram att använda andra översättningar om det känns som att dessa passar bättre in i sammanhanget.

Du kan kontakta HUS styrelse eller personal om du vill föreslå tillägg till ordlistan eller om du har andra kommentarer om ordlistan.

Introduction

The glossary is specifically meant to be an easy-to-use aid to support you. For this reason, we have tried to keep the number of alternative translations for terms as low as possible.



2 (24)

HYYN SANASTO HUS ORDLISTA HYY
VOCABULARY.DOCX

The translations we do provide should work in most contexts encountered by organisations. We have also briefly illustrated the use of words that may be open to interpretation with examples and comments – although these explanatory comments are only available in Finnish. However, the translations included in the glossary are often not the only possible way to translate the Finnish terms, and you should not be afraid to use alternatives that have not been included if they seem to fit the context better.

If you want to suggest any additions or have any other comments on the glossary, you can contact HYY's Board or personnel.



SUOMI	RUOTSI	ENGLANTI
ableismi	ableism -en	ableism
ainejärjestö	ämnesförening -en, -ar, -arna	subject organisation
ainejärjestöhuone	ämnesföreningsrum -met, -, -men	subject organisation's room <i>Vastine ei ole terminomainen, ja toistoa kannattaa välttää. Voi myös käyttää muodossa: "Our subject organisation has its own room at X."</i>
alijäämä	underskott -et, -, -en	deficit
alumni	alumn -en, -er, -erna	alumni <i>Monikossa ja yleisellä tasolla alumneihin viitattaessa käytetään yleisimmin muotoa "alumni". Yksittäisen henkilön kohdalla käytetään kuitenkin ensisijaisesti joko muotoa "alumnus" tai "alumna" (oletetun) sukupuolen mukaan. Sukupuolittuneiden termien välttäminen on mahdollista käyttämällä termiä "alum" (monikko "alums"), joskin tätä voidaan joissain piireissä pitää liian informaalina virallisempiin yhteyksiin.</i>
alumnirekisteri	alumnregist -er, -ret, -er, -ren	alumni register
ammattikorkeakoulu	yrkeshögskola -an, -or, -orna	university of applied sciences



antirasismi	antirasism -en	antiracism
apuraha, stipendi	stipendium, -et, -er, -erna	grant, scholarship
asetus	förordning -en, -ar, -arna	decree
asiantuntija	sakkunnig -a, -a, -a	specialist
asukastoimikunta	boendekommitté -n, -er, -erna	tenant committee
asuminen	boende -t, -n, -na	housing
asumisen yhteistyöelin	samarbetsorgan för boende	tenants' co-operation body
asumislisä	bostadstillägg -et, -, -en	housing supplement
asumispolitiikka	bostadspolitik -en (yks.)	housing policy
ateriatuki	måltidsstöd -et, -, -en	meal subsidy
avoin yliopisto	öppet, -na universitet -et, -, en <i>Laitoksen nimenä "Öppna universitetet".</i>	open university <i>Laitoksen nimenä isoin alkukirjaimin, "Open University".</i>
avustus	bidrag -et, -, -en understöd -et, -, -en	aid, subsidy
cis-sukupuolinen	cisperson -en, -er, -erna cisgender, ciskönad -e, -e, -e	cisgender person <i>Adjektiivina "cisgender".</i>
dekaani	dekanus, -, -er, -erna	dean
duaalimalli	dualmodell -en, -er, -erna	dual model
edaattori (edustajiston jäsen)	delegationsmedlem -men, -mar, -marna, delegat -en, -er, -erna	member of the Representative Council, Representative Council member
edunvalvonta	intressebevakning -en (yks.)	advocacy work
eduskuntavaalit	riksdagsval -et (mon. val -en)	parliamentary elections
edustaja	representant -en, -er, -erna	representative
edustajisto	delegation -en, -er, -erna	Representative Council
edustajiston 1. varapuh. joht.	delegationens första vice ordförande (vice ordf.)	first vice chair of the Representative Council
edustajiston puheenjohtaja	delegationens ordförande, delegationsordförande -en, -, -na	chair of the Representative Council



edustajistoryhmä	delegationsgrupp -en, -er, -erna	Representative Council group
edustajistovaalit	delegationsval -et, -, -en	Representative Council elections
ehdoka	kandidat -en, -er, -erna	candidate
ehdokkuus	kandidatur -en, -er, -erna	candidacy
ekskursio	ekskursion -en, -er, -erna <i>Opisk.slangi: excurr -en, -ar, -arna</i>	excursion
ennakkoluulo	fördom - en, -ar, -arna	prejudice
epäasiallinen käytös	osakligt beteende	inappropriate behaviour
erota (yhdistyksestä)	avgå (från en förening)	to resign (from an association)
esitys (kokouksessa)	förslag -et, -, -en	motion, proposal
esityslista	föredragningslista	agenda
esityslistan kohta	punkt (på föredragningslistan)	item (on the agenda)
esteettömyys	tillgänglighet -en (yks.)	accessibility
etniseen tai näkyvään vähemmistöön kuuluva	person som hör till en etnisk minoritet	person of colour
europarlamenttivaalit	europaparlamentsval -et (mon. val -en)	European Parliament elections
feminismi	feminism -en (yks.)	feminism
fuksi	gulnäbb -en, -ar, -arna	fresher
fuksiaiset	gulnäbbsintagning -en, -ar, -arna	fresher bash
fukxivastaava	gulnäbbsansvarig -a, -a, -a (den/de gulnäbbsansvariga)	fresher officer, person in charge of freshers
haalarimerkki	halarmärke -t, -n, -na	overall badge
haalarit	halar -e, - en, -e, -na overall -en, -er, -erna	overalls
hakemus	ansökan -, -, -	application
hallinnolliset kulut	administrativa kostnader	administrative costs
hallinto	administration -en, -er, -erna förvaltning -en, -ar, -arna	administration
hallituksen jäsen	styrelsemedlem -men, -mar, -marna	member of the board
hallituksen puheenjohtaja	styrelseordförande -n, -, -na	chair of the board



b (24)

HYYN SANASTO HUS ORDLISTA HYY
VOCABULARY.DOCX

hallitus	styrelse -n, -r, -rna (en förenings styrelse)	board
hallitus järjestäytyy	styrelsen konstituerar sig	the board organises itself
hanke	projekt -et, -, -en	project
harjoittelutuki	praktikstöd -et, -, -en	internship grant, internship subsidy
harrastejärjestö	hobbyförening -en, -ar, -arna	hobby organisation
Helsingin seudun opiskelija- asuntosäätiö (HOAS)	Helsingforsregionens studentbostadsstiftelse (Hoas)	Foundation for Student Housing in the Helsinki Region (Hoas)
Helsingin yliopiston ylioppilaskunta (HYY)	Studentkåren vid Helsingfors universitet (HUS)	Student Union of the University of Helsinki (HYY)
henkilökunta	personal -en (<i>yks.</i>)	staff, personnel
huonokuuloinen	person med hörselnedsättning -en, ar, -arna hörselskadad -e, -e, -e	person with impaired hearing <i>Adjektiivina esim. "hearing- impaired".</i>
hyvinvointi	välbefinnande -t	wellbeing, welfare
hyvinvointiviikko	må bra-vecka -n, -or, -na	welfare week
hyväksilukeminen (opintojen)	tillgodoräknande -t (av studier)	recognition (of studies, of prior learning)
hyväksyä (esitys)	godkänna ett förslag	to approve (a motion, a proposal) <i>Äänestystilanteessa myös "carry", esim. "The motion was carried by 5 votes to 3." = "Esitys hyväksyttiin äänin 5-3."</i>
hyödynsaaja	förmånstagar -e, -en, -e, -na	beneficiary
häirintä	trakasserier -na (<i>mon.</i>)	harassment
häirintäyhdyshenkilö	trakasseriombud -et, -, -en	harassment contact person
ihmisoikeus	mänskliga rättighet -en, -er, -erna	human right

inkluusio	inkludering -en (yks.)	inclusion
itsehallinto	autonomi -n, självstyrelse -n	autonomy, self-governance
itsenäisyyspäivän soihtukulkue <i>Kansainväliset opiskelijat eivät välttämättä tiedä pelkästä käännöksestä tapahtuman merkitystä. Kannattaa selittää kulkueeseen liittyvät traditiot tarkemmin, kun mainitsette sen ensimmäistä kertaa.</i>	fackeltåget på självständighetsdagen	Students' Independence Day Torchlight Procession
jatkokoulutus	postgradual utbildning, forskarutbildning, vidareutbildning, fortsatt utbildning	postgraduate education
jatko-opiskelija	forskarstuderande, licentiand, doktorand	postgraduate student, doctoral student
johtaa puhetta (kokouksessa)	leda ordet (vid ett möte)	to chair (a meeting)
johtoryhmä	ledningsgrupp -en, -er, -erna styrgrupp -en, -er, -erna	steering group, executive group
julkinen liikenne	kollektivtrafik -en (yks.)	public transport
järjestyksenvalvoja	ordningsvakt -en, -er, -erna	security steward
järjestö	förening -en, -ar, -arna organisation -en, -er, -erna	organisation
järjestöjen toiminta- avustukset	verksamhetsbidrag -et, -, -en (till föreningar)	operating grants for organisations
järjestövaliokunta	föreningsutskottet	Student Organisations Committee
jäsen	medlem -men, -mar, -marna	member
jäsenmaksu	medlemsavgift -en, -er, -erna	membership fee
jäsenrekisteri	medlemsregist -er, -ret, -er, -ren	register of members
jäsenyys	medlemskap -et, -, -en	membership
jäsenäänestys	medlemsomröstning -en, -ar, -arna	member vote

kaksikielinen kaksikielisyys	tvåspråkig -a, -a, -a tvåspråkighet -en	bilingual bilingualism
kaksikielisyysvaliokunta	tvåspråkighetsutskottet	Bilingualism Committee
kampanja	kampanj -en, -er, -erna	a campaign
kampanjoida	att föra kampanj	to campaign
kandidaatin tutkinto	kandidatexam -en, -en, -ina, -ina	bachelor's degree
kannanotto	ställningstagande -t, -n, -na	statement
kannattaa (esitystä)	understöda ett förslag	to second (a motion, a proposal)
kannattaja	anhängar e, -en, -e, -na förespråkar -e, -en, -e, -na	seconder
kansainvälinen koulutusohjelma	internationellt utbildningsprogram	international degree programme
kansainvälinen tutkinto- opiskelija	internationell examensstuderande	international degree student
kansainväliset asiat	internationella ärenden	international affairs
kansainväliset opiskelijat	internationella studenter/studerande	international students
kansainvälistyminen	internationalisering -en (yks.)	internationalisation
kansainvälistymisstrategia	internationaliseringsstrategi -n, -er, -erna	internationalisation strategy
kansainvälisyys	internationalism -en	internationality
kansainvälisyys-vastaava	internationellt ansvarig -a, -a, -a ansvarig för internationella ärenden	international officer, person in charge of international affairs
Kansaneläkelaitos, Kela	Folkpensionsanstalten, FPA	Social Insurance Institution, Kela
kattojärjestö	paraplyorganisation -en, -er, -erna takorganisation -en, -er, -erna (suomenruotsi)	umbrella organisation
kaupunginvaltuusto	stadsfullmäktige -n (mon.) <i>Puhekielessä (ja usein kirjoitettuna) käytetään myös yksikkömuotoa, mutta se on siis kieliopillisesti väärin (jota kuitenkin voi käyttää).</i>	City Council

kaupunki	stad, -aden, -äder, -äderna	city
kehitysyhteistyövaliokunta	utvecklingssamarbetsutskottet	Development Cooperation Committee
kerho	klubb -en, -ar, -arna	club
kielimuuri	språkbarriär -en, -er, -erna	language barrier
kielistrategia	språkstrategi -n, -er, -erna	language strategy
kiusaaminen	mobbning -en (yks.)	bullying
kokouksen työjärjestys	mötets agenda	meeting agenda
kokous	möte -t, -n, -na	meeting
kokouskutsu	möteskallelse -n, -r, -rna	meeting notice
kokousslangi	mötesslang -en (yks.)	meeting jargon
kokoustila	mötesrum , -met, -, -men	meeting room
kolmikielinen	trespråkig -a, -a, -a	trilingual
kolmikielisyys	trepråkighet -en	trilingualism
konferenssi	konferens -en, -er, -erna	conference
koollekutsuja	sammankallar -e, -n, e, -na	a convener
koollekutsua	sammankalla	to convene
korkeakouluopiskelijan terveydenhoitomaksu	hälsovårdsavgift för högskolestuderande	healthcare fee for students in higher education
korkeakoulutus	högre utbildning -en, -ar, -arna	higher education
korkeakoulutuspolitiikka	högskolepolitik -en (yks.)	higher education policy
koskemattomuus	integritet - en (yks.)	integrity
kotikansainvälistyminen	internationalisering -en på hemmaplan	internationalisation at home
koulutus	utbildning -en, -ar, -arna skolning -en, -ar, -arna	training event, training session
koulutusala	utbildningsområde -t, -n, -na	field of study
koulutusjärjestelmä	utbildningssystem -et, -, -en	educational system
koulutusohjelma	utbildningsprogram -met, -, -men	degree programme
koulutusohjelman johtaja	studieprogrammets ledare	director of a degree programme
koulutuspolitiikka	utbildningspolitik -en (yks.)	educational policy
kulttuuriero	kulturskillnad -en, -er, -erna	cultural difference
kulttuurinen omiminen	tillägna sig en kultur	cultural appropriation

kunniajäsen	hedersmedlem -men, -mar, -marna	honorary member
kuntavaalit	kommunalval -et (<i>mon. val</i> -en)	municipal elections
kuraattori	kurator -n, -er, -erna	curator
lahjoitus	donation -en, -er, -erna	donation
lainmukaisuus	lagenlighet -en, -er, -erna	legality
lasku	faktur a, -n, -or, -orna	an invoice
laskuttaa	skicka en faktura, fakturera	to send an invoice, to invoice
lautakunta	nämnd -en, -er, -erna	committee
liikenne	trafik -en (<i>yks.</i>)	traffic
liikkuvuus	rörlighet -en (<i>yks.</i>)	mobility
liitto	förbund -et, -, -en sammanslutning -en, -ar, -arna	union, alliance, federation
liittyä (yhdistykseen)	bli medlem (i en förening)	to join (an organisation)
lukukausi	termin -en, -er, -erna	(academic) term
lukukausimaksu	studieavgift -en, -er, -erna	tuition fee
lukuvuosi	läsår -et, -, -en	academic year
luottamustoimi	förtroendeuppdrag -et, -, -en	position of trust
lyhytkasvuinen	kortväxt -a, -a, -a	person of short stature <i>Adjektiivina esim. "short of stature".</i>
maahanmuuttaja	immigrant -en, -er, -erna	immigrant
maisteri	magister, -ern, -rar, -rarna	master, master of x, master's graduate <i>"Master's graduate" on käypä vastine yleisellä tasolla, mutta yksittäisestä henkilöstä käytetään ensisijaisesti tieteenalan vastinetta (esim. master of arts).</i>
maisterintutkinto	magisterexam -en, -en, -ina, -ina	master's degree
maisteriohjelma	magisterprogram -met, -, -men	master's programme



maksuton koulutus	avgiftsfria utbildning -en, -ar, -arna	free education
maksuttoman koulutuksen päivä	Dagen för gratis utbildning	Day for Free Education
Mantan lakitus <i>Kansainväliset opiskelijat eivät välttämättä tiedä pelkästä käännöksestä Mantan lakitukset merkitystä. Kannattaa selittää lakitukseen liittyvät traditiot tarkemmin, kun mainitsette sen ensimmäistä kertaa.</i>	Mantas mösspåläggning -en, -ar, -arna	capping/crowning the Manta statue
mielenterveys	psykisk hälsa, mental hälsa	mental health
monikielisyys	mångspråkighet -en (yks.) flerspråkighet -en (yks.)	multilingualism
monikulttuurinen	mångkulturell -t, -a, -a	multicultural
moninaisuus	mångfald -en, -er, -erna	diversity
muistio	promemori -a, an, -or, -orna	memorandum, memo
muunsukupuolinen	icke-binär -a, -a, -a (person -en, -er, -erna)	non-binary person <i>Adjektiivina "nonbinary".</i>
muut esille tulevat asiat	övriga ärenden	any other business
muutos	ändring -en, -ar, -arna	change, amendment <i>Jälkimmäinen on huomattavasti muodollisempi vastine.</i>
nimenkirjoittaja	namntecknar -e, -en, -e, -na	person entitled to sign the name of the organisation
näkövammainen	person med synnedsättning synskadad -e, -e, -e	visually impaired person <i>Adjektiivina "visually impaired".</i>
ohjaaminen	handledning -en, -ar, -arna	supervision, guidance, instruction



Ohjauskulma	Handledningshörna, -an, -or, -orna	Guidance Corner
oikaisupyyntö	begäran om rättelse rättelsebegäran -, -, -	appeal
oikeus	rättighet -en, -er, -erna rätt -en, -er, -erna	right
oikeusturvalautakunta	rättsskyddsnämnd -en, -er, -erna	Academic Appeals Board
oikeusturvaopas	rättsskyddsguide -en, -er, -erna	guide on legal protection
opetuksesta vastaava varadekaani	prodekanus med ansvar för undervisning	vice dean in charge of teaching
opetus- ja kulttuuriministeriö (OKM)	undervisnings- och kulturministeriet (UKM)	Ministry of Education and Culture
opetusministeri	undervisningsminister, -ern, -rar, - rarna	Minister of Education
opetusohjelma	undervisningsprogram -met, -, - men	teaching schedule
opetussuunnitelma	undervisningsplan -en, -er, -erna	curriculum
opinnäytetyö	lärdomsprov -et, -, -en	thesis
opinnäytetyö	lärdomsprov -et, -, -en	thesis
opintoasiainpäällikkö	studiechef -en, -er, -erna (chef för studieärenden)	head of academic affairs
opintojen koostaminen, rekisteröinti	registrering av studierna, registrering -en, -ar, -arna	compilation of studies, registration
opintokokonaisuus	studiemodul -en, -er, -erna studiehelhet -en, -er, -erna	study module
opintolaina	studielån -et, -, en	student loan
opintolainahyvitys	studielånskompensation -en, -er, - erna	student loan compensation
opintolainan valtiontakaus	en statsgaranti för studielånet	government guarantee for student loans
opintolainavähennys	studielånsavdrag -et, -, -en	student loan tax deduction
opintoneuvonta	studiehandledning -en (yks.)	study guidance
opinto-ohjaus	studiehandledning -en (yks.)	study guidance
opinto-oikeus	studierätt -en, -er, -erna	right to study
opintopiste	studiepoäng -en/-et, -, -en	credit (ECTS)
opintoraha	studiepenning -en (yks.)	study grant



opintorahan huoltajakorotus	studiepenningens försörjarförhöjning -en, -ar, -arna	provider supplement to the study grant
opintosuoritus, kurssi	studieprestation -en, -er, -erna, kurs -en, -er, -erna	study unit, academic performance, study attainment, course <i>Jos suoritus viittaa opintojaksoon, "study unit" tai "course" on järkevä vastine. "Academic performance" voi toimia silloin, kun opintosuorituksista puhutaan yleisellä tasolla, ja "study attainment" on virallisempi mutta myös varsin kattava vastine. Opettajan näkökulmasta voidaan käyttää myös termiä "assessment result".</i>
opintosuoritusote	utdrag ur studieregistret	transcript of studies
(henkilökohtainen) opintosuunnitelma	(personlig -a, -a, -a) studieplan -en, -er, -erna	(personal) study plan
opintosuunta	studieinriktning -en, -ar, -arna	study orientation
opintotuki	studiestöd -et, -, -en	financial aid for students, student financial aid
opintovaliokunta	studieutskottet	Studies Committee
opintovastaava	studieansvarig -a, -a, -a ansvarig för studieärenden	academic affairs officer, person in charge of academic affairs
opiskelija	student -en, -er, -erna, studerande -n, -, -na	student
opiskelija-alennus	studentrabatt -en, -er, -erna	student discount
opiskelija-asuminen	studentboende -t, -n, -na	student housing



opiskelija-asunto	studentbostad, -staden, -städer, -städerna	student apartment
(hallinnon) opiskelijaedustaja (halloped)	studentrepresentant -en, -er, -erna (i förvaltningen)	student representative (in administration)
opiskelijajärjestö	studentförening -en, -ar, -arna	student organisation
opiskelijakortti	studiekort -et, -, -en	student card
opiskelijan ohjeet	instruktioner för studenten	Instructions for Students
opiskelijan toimeentulo	studentens försörjning -en (yks.) uppehälle -t, (yks.) ekonomi -n (tässä yhteydessä käytetään vain yksikössä)	students' subsistence, students' livelihood
opiskelijapalvelut	studentservice -en (yks.)	Student Services
opiskeluterveydenhuolto	studerandehälsovård -en (yks.)	student health care
oppimisvaikeus	inlärningssvårighet -en, -er, -erna	learning difficulty <i>Käytetään yleensä monikossa, "learning difficulties".</i>
osaamisen tunnistaminen ja tunnistaminen	identifiering och erkännande av kunnande	recognition and validation of prior learning
osakunta	nation -en, -er, -erna	student nation
osasto	avdelning -en, -ar, -arna	department
pakolainen	flykting -en, -ar, -arna	refugee
palvelut	service -n (yks.) tjänst -en, -er, -erna	services
peruskirja, perustamisasia- kirja	stadga -n, -ar, -arna	charter
perustajajäsen	stiftande medlem	founding member
perustoimeentulotuki	grundläggande utkomststöd	basic social assistance
puheenjohtaja	ordförande -n, -, -na	president, chair <i>Yleensä mieluummin "chair" mutta jälkimmäistä voi käyttää, joissa kontekstista ei käy ilmi, että kyse ei ole tuolista.</i>



puheenvuoro	ordet (<i>määr.</i>) <i>Esim. A:lla on puheenvuoro: A har ordet.</i>	floor, turn to speak <i>"Floor" toimii vain tietyissä vakiintuneissa ilmauksissa ("antaa puheenvuoro" = "give someone the floor"; "puheenvuoro on hänellä" = "they have the floor"). Usein termi on kuitenkin järkevämpää ilmaista englanniksi erilaisella rakenteella, esim. verbin avulla ("On minun puheenvuoroni." = "It is my turn to speak.")</i>
purkaminen (yhdistyksen)	upplösningen (av en förening)	dissolution (of an organisation)
pääsihteeri	generalsekreterar -e, -en, -e, -na	Secretary General
päätöksenteko	beslutsfattande -t <i>Käytetään vain yksikkömuotoa.</i>	decision-making
päätösvaltainen	beslutför	at a quorum
olla päätösvaltainen	att vara beslutför	be at a quorum, have a quorum
pöytäkirja	protokoll -et, -, -en	minutes
pöytäkirjantarkastaja	protokolljusterar -e, -en, e, -na	examiner of the minutes
rahasto	fond -en, -er, -erna	fund
rahoitus	finansiering -en, -ar, -arna	funding
raportti	rapport -en, -er, -erna	report
rasismi	rasisim -en	racism
rehtoraatti	rektorat -et, -, -en	rectors
rehtori	rektor -n, -er, -erna	rector
rekisteröity yhdistys	registrerad -e, -e, -e förening -en, -ar, -arna	registered association
romani	rom -en, -er, -erna	Roma (person)



1b (24)

HYYN SANASTO HUS ORDLISTA HYY
VOCABULARY.DOCX

saamelainen	same -n, -er, -erna	Sámi (person) <i>Adjektiivina "Sámi".</i>
saavutettavuus	tillgänglighet -en (<i>yks.</i>)	accessibility
sairauspäiväraha	sjukdagpenning -en, -ar, -arna	sickness allowance
seksismi	sexism -en	sexism
seksuaalinen häirintä	sexuella trakasserier	sexual harassment
seksuaalinen suuntautuminen	sexuell läggning -en, -ar, -arna	sexual orientation
sidosryhmät	intressentgrupp -en, -er, -erna	interest groups
sihteeri	sekreterare, -n, -, -na	secretary
sitsit (akateeminen pöytäjuhla) <i>Kansainväliset opiskelijat eivät välttämättä tiedä, mitä sitseillä tarkoitetaan. Yksi mahdollinen selittävä käännös on 'akateeminen pöytäjuhla'. Tätä kannattaa käyttää, kun sitsit mainitaan tekstissä ensimmäisen kerran. Sitsien konseptin voi selittää tarkemminkin.</i>	sits -en, -ar, -arna (akademisk middag) <i>Opisk.slangissa yleensä: sitz</i>	sitsit (academic dinner party)
soluasunto	rum i studentbostad, studentrum, (Ruotsissa) studentkorridor	room in a shared apartment
sosiaali- ja terveysministeriö (STM)	social- och hälsovårdsministeriet (SHM)	Ministry of Social Affairs and Health
sosiaalipoliittinen vastaava	ansvarig för socialpolitiska ärenden/frågor, socialpolitiskt ansvarig	social policy officer, person in charge of social policy
sosiaalipolitiikka	socialpolitik -en (<i>yks.</i>)	social policy
sosiaaliturva	socialskydd -et (<i>yks.</i>)	social security

speksi <i>Kansainväliset opiskelijat eivät välttämättä tiedä, mitä speksillä tarkoitetaan. Yksi mahdollinen selittävä käännös on 'interaktiivinen opiskelijanäytelmä'. Tätä kannattaa käyttää, kun speksi mainitaan tekstissä ensimmäisen kerran. Speksin voi selittää tarkemminkin.</i>	spex -et, -, -en <i>Ensimmäisen maininnan yhteydessä voi kirjoittaa esim.: "ett studentikost interaktivt uppträdande med musik och dans"</i>	spex <i>Yleensä ensimmäisen maininnan yhteydessä kannattaa speksin konsepti selittää esim. näin: "an interactive student performance with music and dance numbers".</i>
stereotypia	stereotyp - en, -er, -erna	stereotype
strategia	strategi -n, -er, -erna	strategy
suhdetoiminta	PR-verksamhet -en, -er, -erna, PR	public relations, PR
sukupuoli-identiteetti	könsidentitet -en, -er, -erna	gender identity
Suomen ylioppilaskuntien liitto (SYL)	Finlands studentkårers förbund (FSF)	National Union of University Students in Finland (SYL)
suostumus	medgivande -t, -n, -n samtycke -t, -n, -n	consent
suunterveys	munhälsa -an (yks.)	oral health
syryntä	diskriminering -en (yks.)	discrimination
säännöt	stadgar (mon), stadgarna <i>myös: regel, -eln, -ler, -lerna</i>	rules, constitution <i>Hyvin virallisissa yhteyksissä myös "constitution", "statutes". "HYYn säännöt" = "HYY's Constitution"</i>
sääntömääräinen sääntömääräiset asiat	stadgeenlig -t, -a, -a stadgeenliga ärenden	statutory statutory matters
säätiö	stiftelse -n, -r, -rna fond -en, -er, -erna	foundation
taloudenhoitaja	kassör -en, -er, -erna	treasurer
talousarvio	budget -en, -ar/-er, -arna/-erna	budget

talouspäällikkö	ekonomichef -en, -er, -erna	chief financial officer
tapahtuma	evenemang -et, -, -en	event
tapahtumakalenteri	evenemangskalend -er, -ern, -rar, -rarna	event calendar
tapahtumavastaava	evenemangsansvarig -a, -a, -a	events officer, person in charge of events
tarjous	anbud -et, -, -en erbjudande -t, -n, -na offert -en, -er, -erna	offer, tender
tasa-arvo (naisten ja miesten välillä)	jämställdhet , -en (mellan kvinnor och män)	equality (between women and men)
tasa-arvolaki	jämställdhetslag -en, -ar, -arna <i>Virallisesti: "Lag om jämställdhet mellan kvinnor och män"</i>	Equality Act <i>Virallisesti "Act on Equality between Women and Men".</i>
tasa-arvovaltuutettu	jämställdhetsombudman -et, -en, -ena	ombudsman for equality
tase	balansräkning -en, -ar, -arna	balance sheet
tavoitteet (yhdistyksen)	mål -et, -, -en (föreningens mål)	objectives, goals (of an organisation)
terveydenhoitomaksu	hälsovårdsavgift -en, -er, -erna	healthcare fee
terveys	hälsa -n (yks.)	health
terveystarkastus	hälsokontroll -en, -er, -erna	health examination, health check
terveystyöryhmä	arbetsgrupp för hälsovård	health working group
tiedekunta	fakultet -en, -er, -erna	faculty
tiedekuntajärjestö	fakultetsförening -en, -ar, -arna	faculty organisation
tiedekuntaneuvosto	fakultetsråd -et, -, -en	faculty council
tiedote	pressmeddelande -t, -n, -na (<i>lehdistölle</i>) medlemsbulletin -en, -er, -erna (<i>jäsenille</i>) föreningsbulletin -en, -er, -erna (<i>järjestöille</i>) informationsblad -et, -, en (<i>yleinen</i>)	press release, bulletin, newsletter <i>Ensin mainittu suunnattu lehdistölle, jälkimmäiset kaksi ensisijaisesti jäsenistölle.</i>



tilajako	lokalfördelning -en, -ar, -arna fördelning av lokaler	allocation of premises
tilavaraus	lokalbokning -en, -ar, -arna bokning av lokal/lokaler	reservation for premises
tilinpäätös	bokslut -et, -, -en	financial statement
tilintarkastaja	revisor -n, -er, -erna	auditor
tilintarkastuskertomus	revisionsberättelse -n, -r, -rna	audit report
tilit	konto -t, -n, -na	accounts, books
pitää kirjaa	bokföra	to keep accounts, to keep books
todeta päätösvaltaiseksi	konstatera beslutförhet	declare a quorum
tohtoriopinnot	doktorsstudier (<i>mon.</i>)	doctoral studies
tohtoriopiskelija	doktorand -en, -er, -erna	doctoral student
toimeentulo	försörjning -en (<i>yks.</i>) uppehälle -t, (<i>yks.</i>) ekonomi -n (<i>tässä yhteydessä käytetään vain yksikössä</i>)	subsistence
toimielin	organ, förvaltningsorgan -et, -, -en	(administrative) body
toimija	aktör -en, -er, -erna	actor
toimikausi	mandatperiod -en, -er, -erna	term (of office)
toimikausi	mandatperiod -en, -er, -erna	term
toiminnanjohtaja	verksamhetsledar -e, -en, -e, -na	executive director
toiminnantarkastaja	verksamhetsgranskar -e, -en, -e, -na	performance auditor
toimintakertomus	verksamhetsberättelse -n, -r, -rna	annual report
toimintasuunnitelma	verksamhetsplan -en, -er, -erna	action plan
toteuttaa	genomföra, förverkliga	to implement, to realise
transsukupuolinen	transperson -en, -er, -erna transgender, transkönad -e, -e, -e	transgender person <i>Adjektiivina "transgender".</i>
(rahallinen) tuki	(ekonomiskt/finansielett) stöd -et, -, -en	(financial) support, aid
tukijäsen	stödmedlem -men, -mar, -marna, understödsmedlem -men, -mar, -marna (<i>suomenruotsi</i>)	supporting member



tuloraja	inkomstgräns -en, -er, -erna	income limit
tuloslaskelma	resultaträkning -en, -ar, -arna	income statement
tulovalvonta	inkomstkontroll -en, -er, -erna	income check
turvapaikanhakija	asylsökande -n, -, -ena	asylum seeker
tutkielma - kandidaatintutkielma - maisterintutkielma	avhandling -en, -ar, -arna - kandidatavhandling - magisteravhandling	thesis - bachelor's thesis - master's thesis
tutkinto-opiskelija	examensstuderande -n, -, -na	degree student
tutkintorakenne	examensstruktur -en, -er, -erna	degree structure
tutkintotodistus	examensbetyg -et, -, -en	degree diploma
tutkintouudistus	examensreform -en, -er, -erna	degree reform
tuutori	tutor -n, -er, -erna	tutor
tuutorihaku	ansökningsomgång för tutorer, ansökan för att bli tutor-	application period for tutors, call for applications to become a tutor
tuutorikoulutus	tutorutbildning -en, -ar, -arna (<i>pitempi</i>) tutorkurs -en, -er, -erna (<i>yksittäinen</i>)	tutor training
tuutoriopas	tutorguide -n, -r, -rna	tutor guide
tuutoriryhmä	tutorgrupp -en, -er, -erna	tutor group
tuutoriseikkailu	tutoräventyr -et, -, -en	Tutor Adventure
tuutoritapaaminen	tutorträff -en, -ar, -arna	tutor meeting
tuutorivastaava	tutoransvarig -a, -a, -a	tutor officer, person in change of tutors
tuutorointi	tutorering -en, -ar, -arna	tutoring
työharjoittelu	(arbets)praktik -en (<i>yks.</i>)	internship
työjärjestys-puheenvuoro	kommentar/inlägg om arbetsordningen	point of order, comment on the procedure
työllistyminen	sysselsättning -en <i>Vaatii joissain tilanteissa tarkennusta, esim. Työllistyminen on vaikeaa. / Det är svårt att hitta ett arbete.</i>	employment <i>Vaatii joissain tilanteissa tarkennusta, esim. Työllistyminen on vaikeaa. / Finding employment is difficult.</i>



työryhmä	arbetsgrupp -en, -er, -erna	working group, task force
urapalvelut	karriärservice -en (yks.)	Career Services
Uusi ylioppilastalo	Nya studenthuset	New Student House
vaalijärjestys	valordning -en, -ar, -arna	election regulations
vaalikelpoisuus	valbarhet -en (yks.)	eligibility (for election)
vaalilautakunta	valnämnd -en, -er, -erna	election committee
vaaliliitto	valförbund -et, -en, -en	electoral coalition
vaaliluettelo	vallängd -en, -er, -erna	electoral roll
vaalimainonta	valreklam -en, -er, -erna	election advertising
vaalioikeus	rösträtt -en, -er, -erna	right to vote
vaalioikeutettu henkilö	valberättiga -d, -de, -de	person entitled to vote
vaalipäivä	valdag -en, -ar, -arna	election day
vaalirengas	valring -en, -ar, -arna	electoral alliance
vaalisalaisuus	valhemlighet -en, -er, -erna	secrecy of the ballot
vaalit	val -et (mon. val , -en) <i>Monikkomuotoa käytetään vain jos kyseessä on monta eri vaalitapahtumaa, esim. ”presidentvalen på 1900-talet”.</i>	elections
vaalituloksen vahvistaminen	fastställande av valresultatet	confirmation of the election result
vaaliurna	valurna -n, -or, -orna	ballot box
vaalivuosi	valår -et, -, -en	election year
vaihto-ohjelma	utbytesprogram -met, -, -men	exchange programme
vaihto-opiskelija (vaihtari)	utbytestudent -en, -er, -erna, utbytestuderande -n, -, -na	exchange student
vaihto-opiskelu	utbytestudier -na (yks.)	exchange studies
valinnaiset opinnot	valbara studier	optional studies
valiokunnan puheenjohtaja	utskottets ordförande, utskottsordförande -n, -, -na	chair of the committee
valiokunta	utskott -et, -, -en	committee
valita (vaaleissa)	välja	elect
valmistuminen	avlägga exam -en, -ina, -ina	graduation
(säätion) valtuuskunta	(en stiftelses) delegation -en, -er, -erna	council, delegation (of a foundation)



vammainen	funktionsnedsatt -a, -a, -a person med funktionsnedsättning - en, -ar, -arna/ funktionsvariation -en, -er, -erna	disabled person <i>Adjektiivina "disabled".</i>
vammaisuus	funktionshind -er, -ret, -er, -ren funktionsvariation -en, -er, -erna	disability
Vanha ylioppilastalo	Gamla studenthuset	Old Student House
vapaaehtoinen	frivillig -a, -a, -a, volontär -en, -er, -erna (<i>kehitysyhteistyö</i>)	volunteer (<i>subst.</i>), voluntary (<i>adj.</i>)
vappu	vappen (<i>suom.r. puhek.</i>)	May Day
vappupiknik	första maj-picknick -en, -ar, -arna	May Day picnic
varajäsen	suppleant -en, -er, -erna	vice member
varapuheenjohtaja	viceordförande -n, -, -na	vice president, vice chair
varat	tillgångar -na (<i>mon.</i>)	assets, funds
vastaava (järjestön hallituksessa)	ansvarig -a, -a, -a <i>Esim. "viestintävastaava" voi olla sekä "kommunikationsansvarig" tai ansvarig för kommunikationsärenden.</i>	person in charge of x <i>Yleisellä tasolla vastaaviin voidaan viitata esim. näin, mutta varsinaiset tittelit voivat järjestöillä vaihdella (esim. "liikuntavastaava" voi olla "member of the board in charge of sports" tai "sports officer").</i>
vastaavaa (taseessa)	aktiva	assets
vastattavaa (taseessa)	passiva	liabilities
vastuuvapaus myöntää vastuuvapaus	ansvarsfrihet -en (<i>yks., ei juurikaan käytetä mon.</i>) bevilja ansvarsfrihet	discharge from liability to grant discharge from liability
verkosto	nätverk -et, -, -en	network
verkostoituminen	nätverka	networking
vertaistuki	kamratstöd -et, -, -en kollegialt stöd	peer support



vetoamus	vädjan -, -den, -dena upprop -et, -, -en appell -en, -er, -erna	appeal
viestintä	kommunikation -en (yks.) information -en (yks.)	communication
viestintävastaava, tiedottaja	kommunikations / informationsansvarig -a, -a, -a, informatör -en, -er, -erna	communications officer, person in charge of communication
vuokramarkkinat	hyresmarknad -en, -er, -erna	rental market
vuokrankorotus	hyreshöjning -en, -ar, -arna	rent increase
vuokravakuus	hyresgaranti -n, -er, -erna	rental deposit
vuosijuhlat	årsfest -en, -er, -erna	anniversary party
vuosijuhlaviikko	årsfestvecka -an, -or, -orna	anniversary week
vuosikokous	årsmöte -t, -n, -na	annual meeting
vähemmistö	minoritet -en, -er, -erna	minority
välillinen syrjintä	indirekt diskriminering	indirect discrimination
välitön syrjintä	direkt diskriminering	direct discrimination
yhdenvertaisuus	jämlikhet -en (yks.) likabehandling -en (yks.)	equality
yhdenvertaisuuskoulutus	jämlikhetsskolning -en, -ar, -arna / likabehandlingskolning	equality training
yhdenvertaisuuslaki	likabehandlingslag -en, -ar, -arna	Non-discrimination Act
yhdenvertaisuussuunnitelma	jämlikhetsplan -en, -er, -erna likabehandlingsplan -en, -er, -erna	equality plan
yhdenvertaisuusvaltuutettu	jämlikhetsombud -et, -en, -ena likabehandlingsombud -et, -en, - ena	non-discrimination ombudsman
yhdenvertaisuus-vastaava	jämlikhetsansvarig -a, -a, -a likabehandlingsansvarig -a, -a, -a ansvarig för jämlikhets/ likabehandlingsärenden	equality officer, person in charge of equality
yhdistys	förening -en, -ar, -arna	organisation, association
yhteishaku	gemensam ansökan	joint application procedure, joint application period
yhteistyö	samarbete -t, -n, -na	cooperation



yhteisö	gemenskap -en, -er, -erna	community
yhteisöllisyys	gemenskap -en, -er, -erna samarhörighet -en, -er, -erna	sense of community, communality
yksilölliset järjestelyt (entinen erityisjärjestelyt)	individuella arrangemang -et, -, -en (specialarrangemang)	individual arrangements (special arrangements)
yleinen asumistuki	allmänt bostadsbidrag	general housing allowance
ylijäämä	överskott -et, -, -en	surplus
yliopisto	universitet -et, -, -en	university
yliopistokollegio	universitetskollegium, -et, -er, -erna	University Collegium
yliopistolaki	universitetslag -en	Universities Act
yliopistoyhteisö	universitetssamfund -et, (yks.) universitetsgemenskap -en (yks.)	university community
Ylioppilaiden terveydenhoitosäätiö (YTHS)	Studenternas hälsovårdsstiftelse (SHVS)	Finnish Student Health Service (FSHS)
ylioppilaskylä	studentby -n, -ar, -arna	student village
ylioppilaslehti	studenttidning -en, -ar, -arna	student magazine
ylioppilastalo	studenthus -et, -, -en	student house
ympäristö	miljö -n, -er, -erna omgivning -en, -ar, -arna	environment
ympäristövaliokunta	miljöutskottet	Environmental Committee
äänestyspaikka	vallokal -en, -er, -erna	polling station
äänioikeus	rösträtt -en (yks.)	right to vote
ääntenlaskija	rösträknare, -en, e, -na	teller "Teller" ensisijaisesti kokoustilanteissa.